

## Fixed Benefit Guide

As a measure of the economy and life support, we will be providing a fixed benefit. (12,000 yen/person and 20,000 yen/person younger than 18 or over 65 as of February 1st, 2009)

Application is necessary, so please fill in the form following the application sample and send it to us by September 25th, 2009.

When applying, please attach a copy of the applicant's identification (the both sides of the alien registration card) and the page of the account with the name of the financial institution and account number where we will be transferring the benefit.

The consultation desk will be open until May 29th, 2009 on the first floor of South building of Kariya City Hall.

Everyday including the weekends and national holidays until April 19th, and Monday thru Friday (national holidays excluded) from April 20th to the May 29th. Opening hours will be from 9:00am to 5:00pm.

---

---

### Informativo sobre o subsídio fixo

Como medida econômica e suporte social, estaremos fornecendo o subsídio fixo. ( O valor de ¥12.000 por pessoa, e ¥20.000 aos menores de 18 anos e acima de 65 anos na presente data de 1 de fevereiro de 2009)

Será necessário os trâmites de requerimento, portanto re-envie com os dados devidamente preenchidos conforme o modelo até 25 de setembro de 2009.

Anexe a cópia do gaikokujin toroku(ambos os lados)para a confirmação do requerente e a cópia da caderneta bancária para a confirmação dos dados para o depósito em conta.

O balcão de consultas estará aberto até 29 de maio de 2009 no 1o. andar do prédio sul da prefeitura.

Estará funcionando todos os dias incluindo os sábados, domingos e feriados até 19 de abril. E de 20 de abril a 29 de maio, de segunda a sexta com exceção dos feriados. O horário de funcionamento é das 9 da manhã às 5 da tarde.

---

---

### 发放定额补助费的通知

今次,以应付经济不景气和生活支援为目的,发放定额补助费。(每人发放一万日元,到2009年2月1日当天未满18岁者以及超过65岁者每人发放二万日元)

必须办理申请手续,请按照申请表格例填写必要的事项,并在2009年9月25日前寄到。

请出示证明申请者本人身份证件的复印件(外国人登录证明书的双方)以及申请者本人的银行帐户号码的复印件,以便将补助费汇入您的帐号。

我们将至2009年5月29日为止在刈谷市役所南厅舍1楼开设咨询窗口。

咨询时间: 至4月19日为止,包括周六、周日和节假日每天有咨询服务。自4月20日至5月29日,

除去节假日每周一到周五有咨询服务。时间均为从上午9点到下午5点。